

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I stało się w tych dniach, kiedy Mojżesz już dorósł, że wyszedł do swoich braci i przyglądał się ich przymusowym robotom. Wtedy zobaczył pewnego Egipcjanina, który bił Hebrajczyka, jednego z jego braci.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tych czasach ucisku, kiedy Mojżesz już dorósł, wyszedł do swoich braci i przyglądał się ich niewolniczej pracy. Wtedy też zobaczył, jak jakiś Egipcjanin bije Hebrajczyka, jednego z jego rodaków.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy Mojżesz dorósł, wyszedł do swych braci i widział ich ciężary. Zobaczył też Egipcjanina, który bił Hebrajczyka, jednego z jego braci.                                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się za onych dni, gdy urósł Mojżesz, że wyszedł do braci swej, i widział ciężary ich; obaczył też męża Egipczanina, który bił jednego Hebrajczyka z braci jego.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W one dni, gdy był urósł Mojżesz, wyszedł do braciej swej i ujrział ich utrapienie i męża Egipczyka, bijącego jednego z Hebrejczyków, braciej jego.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W tym czasie, kiedy Mojżesz dorósł, poszedł odwiedzić swych rodaków i zobaczył, jak ciężko pracują. Ujrzał też Egipcjanina bijącego pewnego Hebrajczyka, jego rodaka.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zdarzyło się w tym czasie, gdy Mojżesz już dorósł, że wyszedł do swoich braci i przypatrywał się ich ciężkiej pracy. Zobaczył też pewnego Egipcjanina, który bił Hebrajczyka, jednego z jego rodaków.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Po pewnym czasie, kiedy Mojżesz dorósł, wyszedł do swoich braci i zobaczył ich ciężką pracę. Ujrzał też Egipcjanina bijącego Hebrajczyka, jednego z jego rodaków.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Minęło wiele lat. Mojżesz dorósł, wybrał się do swoich braci i ujrział ich udrękę. Zobaczył też, jak Egipcjanin znęcał się nad Hebrajczykiem, jego rodakiem.                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W owym czasie, gdy Mojżesz już dorósł, poszedł raz do swoich rodaków i widział ich niewolniczą pracę. Wtem zobaczył, że pewien Egipcjanin bije jakiegoś Hebrajczyka, jego rodaka.                                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wydarzyło się w tym czasie, gdy Mosze urósł, [że] wyszedł do swoich braci i zobaczył ich ciężką pracę. I ujrział, że człowiek z Egiptu zabił Hebrajczyka, [jednego] spośród jego braci.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в тих багатьох днях, коли Мойсей став великим, вийшов до своїх братів ізраїльських синів. Пізнавши ж їхнє терпіння, бачить чоловіка єгиптянина, що бє якогось єврея з його братів синів Ізраїля.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A w dniach, kiedy Mojżesz urósł, stało się, że wyszedł do swoich braci oraz widział ich ciężkie roboty. Widział też Micreiczyka, który bił Ebrejczyka, jednego z jego braci.                                              |

<sup>1)</sup> <x>510 7:23</x>; <x>650 11:24</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owych dniach, gdy Mojżesz był coraz silniejszy, wyszedł do swoich braci popatrzeć na noszone przez nich ciężary; i ujrzał Egipcjanina, który bił pewnego Hebrajczyka spośród jego braci. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|